

**Hochschule für Musik und Tanz Köln -  
Hochschulbibliothek**

**La rosière de Salenci**

**Blaise, Adolphe Benoît**

**Paris, [ca. 1770]**

---

[urn:nbn:de:hbz:kn38-2224](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:kn38-2224)



Favart.  
La Rosière

Prohibé.

R 58







LA  
ROSIERE  
DE SALENCI

COMÉDIE EN TROIS ACTES

*Représentée sur le théâtre de la Comédie italienne*

COMPOSÉE PAR

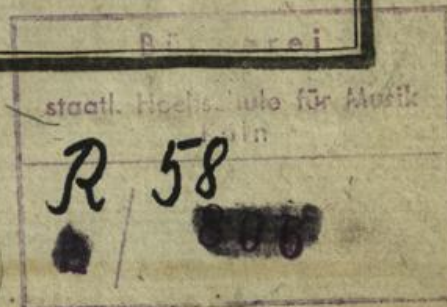
*[ Charles-Simon ]*

M. FAVART

Prix 15<sup>ll</sup> avec les parties séparées.

A PARIS

Chés { *M. De la Chevandière m.<sup>d</sup> de musique Rue du roule à la croix dor*  
*Et aux Adresses ordinaires ;*  
A Lion  
*M. Castaud vis à vis la Comédie .*  
*M. Serrieres rue Sereine .*









# LA ROSIERE

## DE SALENCI, COMÉDIE.

### ACTE PREMIER.

*Le Théâtre représente un Paysage. Dans le fond est un bosquet orné de guirlandes de fleurs. Sous ce bosquet est une table entourée de plusieurs sièges. A droite du Théâtre est une ferme avec un moulin, attenant la porte de la ferme est un banc; de l'autre côté du Théâtre est une maison avec une porte et une fenêtre grillée, et plus loin un bout de mur, proche duquel est un arbre isolé.*

### SCENE PREMIERE.

N<sup>o</sup> I.

M<sup>e</sup>. MICHELE, *Seule.*

*que l'ouvrage ces se, ar rêtés le mou- lin, autre soin nous pres se, nous mou-*

*...drons demain, que l'ouvrage ces se nous moudrons demain,*

Bücherei  
der  
staatl. Hochschule für Musik  
Köln

R/58



Chacun se prepa...re pour voir à Salenci une fête rare aujour...

d'aujourd'hui une fête ra...re qu'on ne voit qu'ici. On ac...

...corde un prix à nos filles - prix d'honneur qu'il faut mériter, prix d'honneur que

les moins gentilles - trop souvent ont su remporter, mais j'entends déjà les mu...

...settes de tous les hameaux d'alentour c'é...le...brer par des chan son...



...net-tes le retour de cet heureux jour ... Que l'ou-

*Maggiore* P.

P.

... vra ge ces... se arrê-tés le moulin, autre soin nous pres se nous mou-

... drons demain autre soin nous pres se nous moudrons de... main

*minore*

tous les ans dans notre villa ge tous les ans et c'est bien assés, on cou-

P. P.

roneune fille sage ses efforts sont recompensés. ces sés, ces...

P. P. F. P. F.



*sés, ces sés, ces sés, ces sés, Chacun se prépa... re à voir a Salen...*  
*ci une fête rare qu'on ne voit qu'ici une fête rare qu'on ne voit qu'ici*

## SCENE II.

M.<sup>E</sup> MICHELE JEROME.

M.<sup>E</sup> MICHELE.

*Jérôme!*

JEROME

*Notre Bourgeoise?*

M.<sup>E</sup> MICHELE

*A-t-on eu soin d'approprier les dehors du moulin et de la ferme? car c'est dans ce bocage que l'on va célébrer la fête de la Rose.*

JEROME

*Oh! je savons que c'est aujourd'hui la fête de la sagesse des filles; ça n'arrive pas tous les jours; et Monsieur le Bailli nous mettroit à l'amande si je n'étais pas en règle.*

M.<sup>E</sup> MICHELE

*Comme de raison. Tiens, mon ami, voilà pour toi et tes camarades. Vous achetterez des rubans, vous prendrez part à la fête.*

JEROME

*De tout, not' cœur; car je sommes ben sûr que l'honneur en sera pour Hélène, vot' chère enfant. Tatigué! ça s'ra taire les mauvaises langues?*

M.<sup>E</sup> MICHELE

*Quelles mauvaises langues?*

JEROME

*Eh! par exemple, Madame Grignard, qui veut que sa fille soit Rosière, et pis les parens de la petite Nicole qui est itou une des prétendantes.*

M.<sup>E</sup> MICHELE

*Eh bien! quoi, que disent-ils?*

JEROME

*Eh ben! qu'Hélène est une brave fille à la vérité; mais que vous lui laissez trop de liberté, que ce n'est pas comme ça qu'on élève des enfans.*

M.<sup>E</sup> MICHELE

*Je réponds de ma fille. Ou est-elle?*

JEROME

*La voici. Adieu la mère Michele, je vais prendre mon tambour, car c'est moi qui dois tambouriner à la Fête. J'avons trois Filles sages pour une cette année, ça mérite ben qu'on fasse du bruit.*

## SCENE III.



# SCENE III.

M.<sup>E</sup>. MICHELE HELENE

HELENE

Bonjour maman.

M.<sup>E</sup>. MICHELE

Te voilà déjà prête.<sup>2</sup>

HELENE

Oui.

M.<sup>E</sup>. MICHELE

Pourquoi n'as-tu pas ton beau tablier.<sup>2</sup>

HELENE

Ah! maman vous me gronderés peut-être.

M.<sup>E</sup>. MICHELE

Est-ce que je t'ai jamais grondée.<sup>2</sup>

HELENE

C'est que je l'ai donnée à la petite Nicole pour lui en faire une colerette et un bavolet. Vous savez qu'elle est pauvre.

M.<sup>E</sup>. MICHELE

Et tu crains que je ne te gronde pour ça.<sup>2</sup>.... As-tu mis tes petites tourtelles à la fenêtre.<sup>2</sup>

HELENE

Je ne les ai plus.

M.<sup>E</sup>. MICHELE

Pourquoi.<sup>2</sup>

HELENE

2.

Mes Tourteraux mes tourterelles de leur prison voulaient sortir, tout allen..

...tour ballant des ailes, j'entendois leur mere gémir... j'enten...

dois leur mere gémir j'entendois leur mere gémir, j'n'aime point à voir souf...

tutti bassi



frir je les aurois vu mourir ah je les aurois vu mourir ah je les aurois

vu mou-ri-ri, j'ouvre la cage ah! maman quel plaisir si vous les aviez vu s'em-

presser pour sortir si vous les aviez vu s'empres-ser pour sortir quel plai-

sir quel plaisir ils volaient, ils volaient de boc-ca-ge en boc cage je croyais voler

a vec eux quel plaisir quel plaisir quand on fait des heureux ah maman quel plai-



*...sir ah maman quel plaisir si vous les aviés vus s'empreser pour sortir si*

*vous les aviés vus s'empreser pour sortir quel plaisir quel plaisir ils vo...*

*laient ils volaient de boc.ca. ge en boc.ca. ge je croyais voler avec eux quel plai...*

*...sir quel plaisir quand on fait des heureux quel plaisir quel plaisir quand on...*

*fait des heureux quand on fait des heureux.*

F.

F.



un zéphir vient ternir la sur-face de la glace d'un soufle il confond les

traits détruit tous les effets l'éclat de tant d'objets s'efface. Un soupir,

un desir, O ma fil-le peut ainsi troubler un cœur ou se peint la candeur ou la

sagesse brille. Le repos sur ces eaux peut en être mais il se perd sans retour dans

**HELENE**  
 Mais, ma mere, vous me regardés en disant  
 cela! est ce que vous avés quelque reproche à me faire.  
**M<sup>E</sup>. MICHELE**  
 Non, mais prends bien garde...  
**HELENE, gaiment**  
 Bon, bon! ne craignés rien, je serai toujours  
 digne de vous.  
**M<sup>E</sup>. MICHELE**



M<sup>r</sup>. MICHELE

Tu as bien fait; tu as bien fait, j'aime à te voir profiter de la bonne éducation que ton pere t'a donnée. Il avoit étudié, et tout Fermier qu'il étoit, il en savoit plus à lui seul sur le bout de son petit doigt, que le Tabellion, le procureur fiscal et le Bailli lui même. N'oublie pas ses leçons.

Eh! puis-je les oublier? votre exemple et votre tendresse me les rappellent tous les jours.

M<sup>r</sup>. MICHELE

Il te rendoit la sagesse aimable, il t'instruisoit en t'amusant; il profitoit de la moindre chose; par exemple, un jour que nous nous promenions ensemble sur le bord d'un étang, il te disoit:

3. HELENE

tempo di minuetto, gracioso

Cet Etang qui s'étend dans la plaine: repette au sein de ses eaux ces verdoyants ormeaux ou le pampres s'enchaîne. un jour pur un azur sans nuages vivement s'i'reflectit le tableau s'enrichit d'images. mais tandis que l'on admire cette onde ou le ciel se mire



A la bonne heure.

HELENE

Maman, j'ai une permission à vous demander.

M<sup>me</sup> MICHELE

Quoi?

HELENE

C'est d'aller faire des guirlandes de fleurs pour mes deux bonnes amies Nicole et Therese qui doivent paroître avec moi à la cérémonie.

M<sup>e</sup> MICHELE

Eh bien va, mais ne t'éloigne pas.

HELENE

Non, maman, mais baisés moi donc. (elle sort)

SCENE V.

4. M<sup>e</sup> MICHELE, seule.

Cette chere enfant! on dit que je la gate, que je lui

*Allegro gracioso*

Colin

On doit couronner en ce jour et la sa... ges...

... se et l'innocence he las! pour le plus tendre amour, le plus tendre a...

...mour n'est il donc point de récompense n'est il donc point de re com...

souffre tout... quand un nature est bon, il faut le laisser aller. La contrainte lui fait du tort. Je veux que ma fille soit, comme moi, sage, gaie, libre et heureuse.

SCENE V

M<sup>e</sup> MICHELE COLIN

COLIN avec feu et tout essoufflé.

Ah! madame Michele, ma chere madame Michele!

M<sup>e</sup> MICHELE

Qu'as-tu donc Colin? comme te voilà!

COLIN

Helene est une des trois filles nommées pour avoir le prix de la sagesse. Elle l'aura, elle l'aura sans doute, et s'il étoit encor un prix pour la beauté la gentillesse elle l'aurait encore.

M<sup>e</sup> MICHELE

Pour tout cela, non, mais pour la sagesse oui: car ma fille est ma fille.



...pense pour le plus tendre amour. Sa-ges se est un

rare tré-sor, c'est la pa.ru-re du ne' belle; mais l'amour cons...

...tant et fi-dele est peut être plus rare en cor, est peut être plus

rare en cor, On doit couronner en ce jour et la sages...

...se et linno cen.. ce hé-las pour le plus tendre amour le plus tendre a...



...mour n'est il donc point de recompen-se, nest il donc point de recom...

...pen-se pour le plus tendre amour.

M.<sup>c</sup> MICHELE  
 Hein! que voulez vous dire avec votre plus tendre amour?  
 COLIN, d'un ton caressant  
 Helene et moi des nos plus jeunes ans, nous avions de l'amitie l'un pour l'autre: cela vous rejoüissoit.  
 M.<sup>c</sup> MICHELE  
 Oui, c'est la verité.

5.  
 Andanté comodo P.

*m.<sup>me</sup> Michele*  
 Lorsque vous éties dans l'enfance, dans l'en-

*Colin*

fance, sur mes genoux tous deux je vous placois je vous ber-

tous deux vous nous placiés vous nous berciés



cais, vous berçais je vous bai.sais vous baisais, l'un i ci l'autre  
vous nous bercies vous nous baisies l'un i ci l'autre

la, la, la, la, la, la, la, la, vous sautiés en cadence la, la, la, la, la, la,  
nous sautions en cadence.

la, la, la, la, la, la, la, la, vous sautiés en cadence vous sautiés la, la,  
nous sau...

la, la, la, la, la, la, vous sautiés en cadence ce  
...tions la,



*Ces chers enfans ils s'embrassaient, leurs petits doigts s'entrelassaient de*

*ja vous penchiés l'un vers l'autre et son cœur s'approchait du vô- tre. Ah! disais je a mon*

*pauvre époux un jour ils s'aimeront peut être, et cela nous ferait renaitre, s'ils é-*

*taient unis comme nous, Je vous berçais, je vous baisais, je vous ber...*



*a la reprise*

Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment.

*car je vous bai sais, l'un ici*

**M. MICHELE**

*Vous etiez alors des enfans; aujourd'hui  
quelle difference!*

**COLIN**

*Est-ce une raison pour quelle me haïsse?*

**M. MICHELE**

*Ne sais tu pas nos loix? ne sais tu pas qu'il*

**COLIN** *vivement*  
*Oui, c'etoit le desir du pere michel, c'etoit le  
votre; et, depuis que j'ai de la connoissance, ça  
toujours ete' le mien.*

**M MICHELE**

*Ta bonne intention me fait plaisir, mais...*

**COLIN**

*Eh bien! l'aurez vous cru? elle avoit alors de  
l'amitie pour moi; a present elle ne m'aime  
plus du tout, du tout.*

*n'est point permis a une fille de salenci de dis-  
poser de son coeur et de temoigner la moindre  
inclination? O ciel si ma chere enfant etoit soup-  
connee d'avoir du penchant pour toi tout seroit  
perdu, ma fille ne seroit jamais Rosiere.*

**COLIN**

*Rassurés vous,*

Musical notation for the second system, including vocal line and piano accompaniment.

*Hele- ne m'interdit par sa rigueur ma peine ne sauroit toucher son coeur. D'abord*

Musical notation for the third system, including vocal line and piano accompaniment.

*et le part et suit a perdre halei- ne, lorsque par ha- zard je la ren...*

Musical notation for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment.

*contre au bois ou dans la plaine Helene, coeur. Quand el le rit, quand el le*



A la bonne heure.

HELENE

Maman, j'ai une permission à vous demander.

M<sup>me</sup> MICHELE

Quoi?

HELENE

C'est d'aller faire des guirlandes de fleurs pour mes deux bonnes amies Nicole et Therese qui doivent paroître avec moi à la cérémonie.

M<sup>e</sup> MICHELE

Eh bien va, mais ne t'éloigne pas.

HELENE

Non, maman; mais baisés moi donc. (elle sort)

SCENE V.

4. M<sup>e</sup> MICHELE, seule.

Cette chere enfant! on dit que je la gate, que je lui

*Allegro gracioso*

Colin

On doit couronner en ce jour et la sa... ges...

... se et l'innocence he las! pour le plus tendre amour, le plus tendre a...

... mour n'est il donc point de recompense n'est il donc point de re com...

souffre tout... quand un nature est bon, il faut le laisser aller. La contrainte lui fait du tort. Je veux que ma fille soit, comme moi, sage, gaie, libre et heureuse.

SCENE V

M<sup>e</sup> MICHELE COLIN

COLIN avec feu et tout essoufflé.

Ah! madame Michele, ma chere madame Michele!

M<sup>e</sup> MICHELE

Qu'as-tu donc Colin? comme te voila!

COLIN

Helene est une des trois filles nommées pour avoir le prix de la sagesse. Elle l'aura, elle l'aura sans doute, et s'il étoit encor un prix pour la beauté la gentillesse elle l'aurait encore.

M<sup>e</sup> MICHELE

Pour tout cela, non; mais pour la sagesse oui; car ma fille est ma fille.



*a la reprise*

...cans je vous bai saïs, l'un ici

**M. MICHELE**

*Vous etiez alors des enfans; aujourd'hui quelle difference!*

**COLIN**

*Est-ce une raison pour quelle me haïsse?*

**M. MICHELE**

*Ne sais tu pas nos loix? ne sais tu pas qu'il*

**COLIN** *vivement*  
*Oui, c'étoit le désir du pere michel, c'étoit le vôtre; et, depuis que j'ai de la connoissance, ça toujours été le mien.*

**M MICHELE**

*Ta bonne intention me fait plaisir, mais...*

**COLIN**

*Eh bien! l'auriez vous cru? elle avoit alors de l'amitié pour moi; à présent elle ne m'aime plus du tout, du tout.*

*n'est point permis à une fille de salenci de disposer de son cœur et de temoigner la moindre inclination? O ciel si ma chere enfant étoit soupçonnée d'avoir du penchant pour toi tout seroit perdu, ma fille ne seroit jamais Rosiere.*

**COLIN**

*Rassurés vous,*

*Helene m'interdit par sa rigueur ma peine ne sauroit toucher son cœur. D'abord*

*elle part et s'uit a perdre haleine, lorsque par hazard je la ren...*

*contre au bois ou dans la plaine Helene cœur. Quand el le rit, quand el le*



chante si je l'écoute et le se tait et si tôt que j'eme presente tout l'inquiète et

lui deplait, au son de ma musette on l'entend soupiner ah jecrois quelle est faite

pour me desesperer: Chaque jour sa fierté redouble et quand on parle de Co...

lin et le rougit elle se trouble c'est un effet de son de dain.

M<sup>e</sup> MICHELE

Mais si effectivement elle a tant d'éloignement  
pour toi, que veux tu que j'y fasse?

COLIN

Ah! comme elle est trop sage pour avoir d'autre  
volonté que la votre, si vous lui disiez... (quand  
elle sera Rosière s'entend) si vous lui disiez de  
mâimer; je suis bien sur quelle mâimerait tout

de suite, et nous nous marierions ensemble,  
comme c'étoit votre intention.

M<sup>e</sup> MICHELE

Je ne puis rien faire sans le consentement du bail-

COLIN

Ah! je l'aurai; je l'aurai; j'avais me faire ins-  
crire sur son registre; c'est le droit de tous  
les honnêtes garçons.



M<sup>e</sup>. MICHELE

*Le voici*

COLIN

*Ah! si vous vouliez me presenter,*

M<sup>e</sup>. MICHELE

*Soit*

# SCENE IV.

LE BAILLI LE REGISSEUR M<sup>e</sup>.  
MICHELE COLIN JEROME Le  
Brigadier de la Maréchaussée avec ses  
gens, Les Gardes chasses, les Messiers, et le  
Commandant de la Milice du Pais,

LE BAILLI avec un air d'importance

7.  
*Maestoso*

FF.

F.

*Fierement*

Monsieur le Commandant, messieurs les offi-

P.

FF.

...ciers, faites respecter ma po-li-ee, faites respecter ma po...li.....

F.

P.

...ce. Nos gardes chasses, nos messiers, et nos garçons de la mi-

P.



...lice qui savent faire l'exer...ci.ce seront tous à votre ser...vi.ce

postés les dans tous les quartiers, dans tous les quar...tiers.

Monsieur le commandant mes sieurs les offi.ciers

faites respecter ma po - li ce , faites res pec ter ma po...li... ce .

on pas se ce mor ceau et le maêsto so

*P.* Allegretto

Si quel qu'un par hazard trouble ce jour de fé.te qu'on l'ar...



F. P. F. P. F. P. F. P. F. P.

...rete sans égard, qu'on me l'ame ne pour l'in... ter ro - ger et

F. P. F. P. F. P. F. P. F. P.

F. P. F. P. F. P. P. FF.

pour le ju - ger à la sé an - ce prochai - ne.

F. P. F. P. F. P. P. FF.

P. P.

Monsieur le commandant mes sieurs les of fi -

P. FF.

...ciers faites res pecter m'apo li ce, faites res pecter ma po -

li - ce.

FF.  
M<sup>c</sup>. MICHELE COLIN faisant la rever.  
Monsieur le Bailli. . . . .

LE BAILLI  
Ah! bon jour, bon jour Madame Michele: laissez  
laissez moi un moment (en apellant les Gardes)  
ecoutés . . . ecoutez Messieurs .

COLIN  
Monsieur le Bailli, c'est que ccla presse, et je viens  
vous demander votre protection pour epouser. . .



LE BAILLI *faisant l'homme affairé.*  
Où, où; tu peux compter sur moi, mon ami,  
mon enfant: vous reviendrés.

COLIN *avec transport de joie.*  
Je peux compter sur lui, madame Michele, je  
peux compter sur lui. (ils sortent.)

LE BAILLI *montrant le Régisseur*  
Quand Monsieur passera devant le corps de-  
garde, qu'on lui rende les honneurs militaire;  
car c'est Monsieur le Régisseur qui repré-  
sente Monseigneur l'Intendant.

(Le Commandant et sa suite saluent le Régis-  
Jerome bat le tambour derriere le Régisseur.)

LE REGISSEUR *surpris*  
Peste soit du manant avec son tambour!  
(Jerome se retire en faisant une grande inclination)

## SCENE VII.

LE BAILLI LE REGISSEUR.

LE BAILLI

Ouf!

LE REGISSEUR

Je conçois, Monsieur le Bailli, que vous de-  
vés avoir bien de la peine.

LE BAILLI

Cela n'est pas croyable. C'est moi qui suis  
chargé de la sagesse de toutes les filles du  
village, et j'en ai trente sous ma direction.

LE REGISSEUR

Quelle heureuse fécondité dans un si petit  
canton!

LE BAILLI

Un ancien a dit: *rara avis in terris*; c'est  
à dire qu'une fille exactement sage est un  
oiseau rare sur la terre.

LE REGISSEUR

Il avoit raison.

LE BAILLI

Il avoit tort. Il y a beaucoup plus de filles  
sages qu'on ne pense et il y en auroit bien d'a-  
vantage, si on excitoit ailleurs la noble ému-

lation qui regne ici. Partout on annonce  
des prix pour je ne sais combien de choses  
moins difficiles. Ici c'est à une conduite ré-  
guliere; c'est à la sagesse même que l'on ad-  
juge une recompense. Quelle recompense?  
Un chapeau de roses qui n'est pas moins  
honorabile que des médailles d'or.

LE REGISSEUR

Mais n'êtes vous pas obligé quelquefois de  
reserver le prix?

LE BAILLI

Jamais

LE REGISSEUR

Là, en conscience? vous n'êtes donc guere  
difficile?

LE BAILLI

Guere difficile! la plus petite inconsequen-  
ce suffit pour qu'on ait l'exclusion.

LE REGISSEUR

Diab!e!

LE BAILLI

Je vous avouerai pourtant que nous avons  
quelquefois de mauvaises années des tems de di-  
sette.

LE REGISSEUR

Je le crois.

LE BAILLI

Par exemple quand le hazard nous amene des  
militaires, des petits maitres de robe, de jeunes ab-  
bes.

LE REGISSEUR

Où c'est comme un vent d'orages tout est  
grêlé; adieu la recolte.

LE BAILLI

Pas tout à fait; nous avons alors recours à  
la reserve.

LE REGISSEUR

Qu'appelles vous la reserve?

LE BAILLI

Ce sont les filles qui n'ont pas le malheur  
d'être jolies, et qui par consequent sont sa-  
ges par nécessité.

LE REGISSEUR

J'entends, vous faites de nécessité vertu.



Allegro 8.

*J'admire tous les avantages que l'on trouve i.*

*ci l'exemple des meilleurs menages est à Sa len. ci tous les ma-*

*ris y sont cheries et les filles sont sages ah quel bonheur que ce pai.*

*is soit si loin de paris.*

LE REGISSEUR

*C'est bien peu pour récompenser la vertu: la co-  
quetterie se paye ailleurs mille fois, cent mille  
fois davantage. Tenez, voilà vingt cinq louis d'or  
de la part de Mgr. à cause de la rareté du fait.*

LE BAILLI

*Quelle générosité!*

LE REGISSEUR

*Bon, bon, il doteroit à ce prix toutes vos filles  
sages sans risquer de se ruiner.*

LE REGISSEUR

*Ah! ça, comme c'est la première fois que je re-  
présente ici pour Monsieur, mettez moi au fait  
du cérémonial.*

LE BAILLI

*Je vous instruirai à mesure, il faut au préalable  
que vous ayez une bourse de vingt cinq livres tour-  
nois; c'est le prix que l'on ajoute à la couronne.*

LE BAILLI

*Monsieur le Régisseur est un peu goguenard.*

LE REGISSEUR

*Ah! point du tout.*

LE BAILLI d'un air sérieux

*Il ne manqueroit plus à la corruption de notre  
siècle que de jeter du ridicule sur la fête de  
la rose et sur le plaisir pur qu'elle doit faire  
aux âmes honnêtes et sensibles.*

LE REGISSEUR



22 Comme vous prenez feu!

LE BAILLI avec colere

C'est qu'on ne plaisante point sur un sujet aussi grave.

LE REGISSEUR toujours d'un ton badin.

Non sans doute, je sais bien que la sagesse n'est pas un sujet plaisant.

LE BAILLI plus vivement

Encore vous avez fort mauvaise grace...

LE REGISSEUR

Eh! là, là... calmés vous. Pour vous prouver que je respecte beaucoup la sagesse des filles, c'est que j'ai formé le projet d'épouser celle qui sera Rosiere.

LE BAILLI avec surpris

Vous, Monsieur?

LE REGISSEUR

J'y suis déterminé.

LE BAILLI

Seroit-il possible!

Maestros

le Regisseur J'avais une femme al-tiere, j'avais une femme al-tiere coquette impu-

den-te et siere, c'etait un fardeau bien lourd, un fardeau bien lourd,

Pour n'être pas en que-rel-le, il fallait être avec elle aveu-ple, muet, et

sourd c'etait un fardeau bien lourd, un fardeau bien lourd, c'etait un far-

Detailed description of the musical score: The score is written for voice and piano. It consists of several systems of staves. The vocal line is in a soprano or alto clef, and the piano accompaniment is in a bass clef. The music is in a minor key and 2/4 time. The lyrics are in French and describe a scene where a character (the Regisseur) is talking about a woman (Rosiere) and the challenges of marriage. The score includes various dynamic markings: P (piano), F (forte), and FF (fortissimo). There are also some performance instructions like 'Maestros' and 'avec surpris'. The page number '22' is in the top left corner.



deau bien lourd un far. deau bien lourd.

il des nœuds plus doux que ceux du mari. a. ge quand une femme

sa. ge previent tous vos vœux, qu'il est doux de s'entendre di...

re ce que tu veux je le dé. si. re oui je dé. si. re ce que tu

veux, ce que tu veux je le dé. si. re oui je dé. si. re ce que tu



*Allegretto*

*Majore*

P.  
 le bailli La même flâme  
 veux, ce que tu veux. C'est la même flâ... me on n'a qu'u.  
 P.  
 F. PP.  
 on n'a qu'une âme un cœur à deux on passe ainsi des jours heu-  
 ne à... me  
 P. F.  
 P.  
 reux des jours heureux. c'est la même flâ... me on n'a qu'une â-  
 la même flâme on  
 P.  
 F. PP. F. P.  
 me un cœur à deux un cœur  
 n'a qu'une âme  
 F. P. F. P.



à deux on pas se ain. si des jours heu. reux les jours heu-  
reux.

regardée. . (appereevant le Regisseur) Ah!  
en voilà encore un.

LE BAILLI

Rassurés-vous: c'est Monsieur le Regisseur;  
ce n'est pas un homme à craindre.

NICOLE

Ah! il est donc comme vous, Monsieur le Bailli?

LE BAILLI

C'est un autre moi-même, un honnête-homme  
en qui vous pouvez avoir toute confiance, et dont  
les conseils vous rendront encor plus sage.

NICOLE

Ah! c'est différent.

LE BAILLI *bas au Reg.*

Commencés par interroger celle-ci. Exami-  
nés si elle vous conviendrait. (il sort)

SCENE IX.

LE REGISSEUR NICOLE.

SCENE VII.

LE BAILLI LE REGISSEUR

NICOLE

NICOLE *tout effrayée,*

Ah! Monsieur le Bailli, Monsieur le Bailli!

LE BAILLI

Qu'avez vous donc la petite Nicole?

NICOLE

C'est qu'il y a là bas des hommes qui m'ont

LE REGISSEUR

Vous appréhendés donc bien les hommes,  
ma petite?

NICOLE *parlant entre ses dents*

Em. . . Monsieur . . .

LE REGISSEUR

Dites-vous oui?

NICOLE

Em. . . Monsieur . . .

LE REGISSEUR

Dites-vous non?

NICOLE

Oh! non; ce n'est pas que je les appréhende  
moi; ils ne m'ont jamais fait de mal au con-  
traire; mais ma mere me dit d'en avoir peur,  
et j'en ai peur.

LE REGISSEUR

Et vous à telle dit pour quoi?

NICOLE

Je m'en rapporte à ma merre, et surtout à ma



tante, quoi quelle n'ait pas été Rosiere.

LE REGISSEUR

Votre tante n'a pas été Rosiere?

NICOLE

Vraiment non, pour un rien.

LE REGISSEUR

Oh, oh! dites-moi, dites-moi donc?

NICOLE

Dam! un soir un Berger qui revenoit des chaps  
fit entendre le son d'une cornemuse sous les fe-

nêtres de ma tante, et ma tante qui a toujours  
aimé les chansons, ouvrit son volet pour  
mieux l'écouter: le Bailli l'a sçu, il n'en a  
pas fallu d'avantage.

LE REGISSEUR

Quoi pour si peu?

NICOLE

Sans doute: ausi nouvrirais-je pas ma fenêtre  
pour tout l'or du monde, quand un Roi lui même vien-  
droit jouer de la cornemuse devant notre porte.

Allegro IO.



F.

*rien.*

De quinze ans vous avés l'age: quinzeans donnent de l'esprit;

F.

oh! ma mere me la dit, ouidemandés à ma mere à mon

on sait bien quand on est sage

F.

pere; c'est moi qui suis --- sage

eh bien? hain, hain! oh! dam, moi, je n'en sais rien.

F.

Je ne crois pas que l'on trouve une Agnès de ce ton là il est bon que l'oy é---



monsieur comme il vous plaira. là<sup>2</sup> qui

prouve ... à votre âge aussi gentille toute filles ent là. parler. le cœur.

F.

hain oh dan moi j'en sais rien.

NICOLE

Bon, bon Monsieur, vous voulés vous moquer de moi; est-ce que le cœur parle ?

LE REGISSEUR.

Eh'oui, sans doute .

Allegro gracioso II. F. P.

Le cœur Nicole a son langage c'est un regard c'est

P. P. F. P. Nic.

un soupir un geste un rien à l'avantage d'exprimer tout jusqu'au désir venés. oui



29

da, serai-je plus sage? ah! ah! oui da, mais comment donc ça? le cœur par-le-ra. Mais ne soy-és pas si ni-aise, levés les yeux Ah qu'ils sont doux! donnés la main que je la baise, baiser ma main! que craignés vous ah! ah! oui - da! oh ve-nés, don-nés. vraiment ma main m'a deffen-du ça, ne vous déplaise... ve-nés don-nés le cœur par-le-ra.

## SCENE X.

LE BAILLI LE REGISSEUR  
NICOLE

LE BAILLI, au regisseur qui veut  
baiser la main de Nicole.  
Arrêtés, arrêtés qu'à les - vous faire?

LE REGISSEUR

Ne m'avés vous pas dit d'examiner, d'interro-  
ger? eh! bien j'examine j'interroge.

NICOLE

Eh! vous m'avés dit de me confier a cet hon-  
nête-homme là; et je me confie, moi.

LE BAILLI à Nicole.



Retirés - vous .

NICOLE au Régisseur.

Adieu, Monsieur, je me recommande à vous  
pour être plus sage. (Elle sort)

## SCENE XI.

LE BAILLI LE REGISSEUR

LE BAILLI

Monsieur le Régisseur !

LE REGISSEUR

N'allés-vous pas encore me gronder aussi.

LE BAILLI

Baiser la main d'une jolie fille...

LE REGISSEUR

Monsieur le Bailli...

LE BAILLI

Qui n'a pas plus de quinze ans...

LE REGISSEUR

Monsieur...

LE BAILLI

Dont l'innocence est un trésor !

LE REGISSEUR (d'un ton impatient  
et avec une vivacité qui s'augmente de plus  
en plus)

12.

Andanté

Un cœur tout neuf est comme un œuf que l'amour

F. P.

couve sous son aile en l'animent tout doucement d'une chaleur naturelle un jour vien

Et que diable! c'est à cause de cela, j'aime  
l'innocence, moi c'est ce que je cherche depuis  
plus de vingt ans. Ne savés vous pas mes in-  
tentions? ne dois-je pas épouser la Rosière?  
nest-ce pas mon intérêt d'examiner?.. Ecoutez  
si vous êtes prompt, je suis vif, et je suis  
Picard aussi bien que vous.

LE BAILLI froidement.

Eh bien! par exemple, voilà des raisons,

LE REGISSEUR vivement.

Vous ne voulés pas m'entendre.

LE BAILLI de même

Oui, quand on est si vif l'un et l'autre. (avec  
modération.) Eh bien! que dites-vous de la  
petite Nicole.LE REGISSEUR contrefaisant Nicole  
Hain, hain, oui-dà, ah! ah!... si l'igno-  
rance et la simplicité sont des titres, elle  
aura le prix

LE BAILLI

C'est à dire qu'elle n'est pas de votre gout?

LE REGISSEUR

Au contraire, au contraire; une femme  
novice à son mérite.



F.  
dra qu'il eelo ra ce joli petit cœur de fil le il en naîtra le désir, le plai...

...sir comme un oiseau qui sort de sa coquil. le comme un petit oiseau qui sort

de sa coquil. le  
F.

LE BAILLI

Ne vous décidés pas avant d'avoir vu les  
deux autres prétendantes.

LE REGISSEUR

C'est bien mon intention.

LE BAILLI

Je vais informer secrètement leurs parens  
de votre dessein, et je refuserai tous les gar-  
çons qui viendront se faire inscrire.

LE REGISSEUR

Comment tous les garçons ?

LE BAILLI

Qui tous les garçons de ce village, dont  
la probité est reconnue, peuvent prétendre  
à épouser la Rosière; et elle a la permis-  
sion de choisir entr'eux.

LE REGISSEUR

Mais, mais si elle ne me choisit pas ?

LE BAILLI

Laisés-moi faire, Vous êtes un parti  
trop considérable... Je reponds de  
tout. Je viendrai vous rejoindre,  
quand j'aurai fait ma tournée.

## SCENE XII.

Les Acteurs précédens,  
THOMAS, LUCAS, GUILOT,  
FRANCOIS et autres Garçons du  
Village qui doivent épouser la Rosière



32 Canon allegro 13.

Je viens me faire inscrire à titre d'épou-  
seux, on n'a rien à me dire, et je dois être heureux, oui,  
Je viens me faire inscrire à titre d'épouseux on n'a rien  
Je viens me  
oui Thomas, thomas doit être heureux. Je viens me faire inscrire  
à me dire et je dois être heureux oui, oui, Thomas,  
faire inscrire, à titre d'épouseux, on n'a rien à me dire  
à titre d'épouseux on n'a rien à me dire, et je dois  
thomas doit être heureux. Je viens me faire inscrire, à titre  
et je dois être heureux, oui, oui, thomas, thomas doit  
être heureux, oui, oui, thomas, thomas doit être heureux.  
d'épouseux on n'a rien à me dire et je dois être heureux.  
être heureux. Je viens me faire inscrire à titre d'épouseux.



# ACTE II.<sup>E</sup>

## SCENE I.<sup>RE</sup>

HELENE COLIN

HELENE *entre gaiement et en dansant; elle a une corbeille ou sont des Fleurs et des guirlandes.*

*(elle s'assied sur un banc en disant)*  
Achevons ici mes guirlandes

COLIN

*La voici; je n'ose lui parler, mais je ne puis résister au plaisir de la voir.*

HELENE *en liant des fleurs à une guirlande.*

*(Pendant ce couplet Colin détache adroitement une fleur du bout de la guirlande qui traîne à terre et la met à son côté.)*

*Allegro* I 4.

*Amusés vous jeunes fillettes mais songés qu'il est*

*des dangers sur les gasons sous les coudrettes nallés point avec les bergers ils ont lui doux in-*

*plé et modeste mais c'est un piège que cela si tôt qu'on les écoute zeste la, la, la l'amour est là.*



*Je crois que j'en aurai pas assez de fleurs*

COLIN

*Elle n'en aura pas assez, courons en chercher,  
(Il sort pour en aller chercher; le prélude  
recommence. Helene continue d'achever  
sa guirlande.)*

## SCENE II.

HELENE LE REGISSEUR  
et ensuite COLIN

LE REGISSEUR

*Ah! l'aimable enfant! quelle a de graces, quelle  
est charmante... Sic'étoit une des trois...*

HELENE

2.<sup>e</sup> Couplet

*(Pendant ce second couplet, Colin revient avec une  
touffe de fleurs qu'il pose à côté d'Helene, sans  
être vu ni d'elle ni du Régisseur, et va se ca-  
cher derrière un taillis pour observer.)*

*Lise dormoit sur la fougere,  
Blaise approchant d'un pas discret,  
Adroitement sa main légère  
Place des fleurs à son corset.  
A son reveil elle est surprise,*

15.

*Allegro non troppo*

*Qua sa jeunesse me plaît m'interres se*

*Helene*

*quel enjouement quelle simplici- té. Rien ne m'allar me, mon sort me charme.*

*Le bouquet charmant que voilà!*

*Jette ces fleurs, petite Lise,*

*Ta, la, la, la, l'Amour est là,*

LE REGISSEUR enchanté et reprenant  
le refrain,

*Ta, la, la, la, l'Amour est là,*

HELENE, appercevant les fleurs que Co-  
lin a posées sur le banc à côté d'elle,

*Ah! qu'en voilà de belles! Mais ce n'est pas  
moi qui les ai cueillies,*

*(Elle se leve, les prend, et les jette:  
elle aperçoit le Régisseur.)*

LE REGISSEUR

*Continues, continues donc je vous aiderai.*

HELENE, remettant ses guirlandes dans son pan

*Ah! Monsieur, vous êtes trop obligeant.*

LE REGISSEUR

*Vous me paraissez de bonne humeur.*

HELENE

*Oh! oui Monsieur; je ris, je danse et je chan-  
te toujours.*

LE REGISSEUR

*Eh bien! courage; nous rirons, nous chanterons  
et nous danserons ensemble; allons.*

*Ta, la, la, la, l'Amour est là.*



je jouis de la liberté, sans qu'on offense la sagesse le bonheur est dans la gai-  
te c'est le trésor de la jeunesse. où le bonheur n'est que dans la gaieté.  
quelle me plaît et m'interres se plus je la vois plus je suis enchanté.

HELENE

Je vous demande pardon, Monsieur; mais  
je ne vous connois pas.

LE REGISSEUR

La connoissance sera bientôt faite, car je  
vous avertis que toutes les jolies filles sont  
de ma connoissance; je suis comme ça moi;  
que ça ne vous effarouche pas.

HELENE

Ah point du tout.

LE REGISSEUR

Pour qui faites-vous ces guirlandes?

HELENE

Pour deux de mes bonnes amies qui pré-  
tendent au prix.

LE REGISSEUR

Et vous y prétendez aussi sans doute?

HELENE

Oh! je fais ce que je peux pour être sage;  
mais je ne prétends à rien.

LE REGISSEUR

Comment vous n'êtes pas du nombre?

HELENE *Appercevant Colin**(à part)*

Ah! le voilà, Monsieur je suis votre servante.

*(Elle part)*

LE REGISSEUR

Ecoutez donc, écoutez donc.

COLIN *sortant de sa cachette*

Ah c'est plus fort que moi, il faut que je lui parle.  
*(Il veut courir après Helene.)*

## SCENE III.

COLIN LE REGISSEUR

LE REGISSEUR *arrêtant Colin.*

Où vas-tu? où cours-tu? quelle est cette jeu-  
ne fille?

COLIN

C'est elle, Monsieur le Regisseur, c'est elle.

LE REGISSEUR

Où elle? qui?

COLIN

C'est Helene, la fille de Madame Michelle,



36  
*Helene qui sera Roziere.*

LE REGISSEUR

(A part) *Fort bien! et tu l'aimes apparemment?*

COLIN

*De toute mon ame! je m'appelle Colin; c'est moi qui dois l'épouser; chut, il ne faut pas qu'on sache ça encore.*

LE REGISSEUR

*Tu dois l'épouser?*

IO.

COLIN

*Oui, n'est-il pas vrai qu'elle est charmante?*

LE REGISSEUR

*Adorable! divine! Elle n'a fait que me regarder... c'est à tourner la tête.*

COLIN

*Je suis bien aise que vous soyés de mon goût.*

LE REGISSEUR

The musical score is written in 6/8 time and consists of several systems of staves. The first system includes a vocal line for Helene (labeled 'IO.'), a vocal line for Colin, and a piano accompaniment line for Le Regisseur. The second system continues the vocal lines and piano accompaniment. The third system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The fourth system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The fifth system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The sixth system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The seventh system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The eighth system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The ninth system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The tenth system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The eleventh system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The twelfth system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The thirteenth system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The fourteenth system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The fifteenth system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The sixteenth system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The seventeenth system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The eighteenth system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The nineteenth system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The twentieth system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The twenty-first system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The twenty-second system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The twenty-third system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The twenty-fourth system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The twenty-fifth system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The twenty-sixth system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The twenty-seventh system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The twenty-eighth system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The twenty-ninth system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The thirtieth system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The thirty-first system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The thirty-second system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The thirty-third system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The thirty-fourth system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The thirty-fifth system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The thirty-sixth system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The thirty-seventh system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The thirty-eighth system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The thirty-ninth system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The fortieth system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The forty-first system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The forty-second system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The forty-third system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The forty-fourth system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The forty-fifth system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The forty-sixth system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The forty-seventh system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The forty-eighth system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The forty-ninth system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The fiftieth system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The fifty-first system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The fifty-second system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The fifty-third system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The fifty-fourth system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The fifty-fifth system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The fifty-sixth system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The fifty-seventh system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The fifty-eighth system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The fifty-ninth system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The sixtieth system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The sixty-first system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The sixty-second system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The sixty-third system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The sixty-fourth system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The sixty-fifth system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The sixty-sixth system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The sixty-seventh system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The sixty-eighth system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The sixty-ninth system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The seventieth system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The seventy-first system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The seventy-second system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The seventy-third system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The seventy-fourth system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The seventy-fifth system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The seventy-sixth system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The seventy-seventh system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The seventy-eighth system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The seventy-ninth system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The eightieth system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The eighty-first system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The eighty-second system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The eighty-third system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The eighty-fourth system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The eighty-fifth system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The eighty-sixth system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The eighty-seventh system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The eighty-eighth system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The eighty-ninth system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The ninetieth system includes a vocal line for Helene and a piano accompaniment line. The hundredth system features a vocal line for Helene and a piano accompaniment line.



*mineur*

*mer? la rosée est moins fraîche un beau jour moins serein,*

*c'est la fleur de la*

*le soufle du zéphir revient tout ravi. mer c'est*

*peche qui colore son tein*

*et le qui respi re, comment ne pas l'aimer. La tendre fleur nais san. te...*

*La*

*L'é-pi ne blanchissan. te... tout*

*fraise qui rougit... l'a pi qui s'aron dit...*



ce que la nature se plait a former d'Helene est la peinture comment ne pas l'ai-

P.

Minore F. P.

mer.

Sa bouche demiclose à le rire enfantin on croit voir dans la rose les

F. P.

Le printemps dont l'haleine vient tout parfu. mer tel le est ma

perles du matin. tel le est la

chere helene, comment ne pas l'aimer.

jeune helene,

LE REGISSEUR  
Et sans doute, tues aimé de même?

COLIN  
Pas encore, mais ça viendra; so mere me  
l'a promis et puis j'ai la protection de monsieur  
le Bailli, et puis vous par lerés pour moi  
à Helene, n'est-ce pas

LE REGISSEUR  
Oh! laisse faire tes intérêt sont en bon-  
nés



...nes mains.

COLIN

Je n'ai pas encore osé lui parler moi, ou defend ici aux garçons de faire connoître leur amour aux filles. Ah! s'il m'étoit permis... s'il m'étoit permis... Combien de choses j'aurois à lui dire

LE REGISSEUR

Oh! je dirai, je dirai moi.

COLIN

Que vous êtes bon! Je vais la chercher, vous l'envoyer: je lui dirai que c'est vous qui la demandes

LE REGISSEUR

Fort bien, va vite, cours je l'attends (apart)

Voilà ce qui s'appelle se confier au Renard.

COLIN revenant

Andantino I 7.

The musical score consists of three systems of staves. Each system includes a vocal line for a character and piano accompaniment. The first system is for Colin, with lyrics: "Je n'ai pas encore osé lui parler moi, ou defend ici aux garçons de faire connoître leur amour aux filles. Ah! s'il m'étoit permis... s'il m'étoit permis... Combien de choses j'aurois à lui dire". The second system is for Le Regisseur, with lyrics: "Oh! je dirai, je dirai moi." The third system is for Colin (returning), with lyrics: "Que vous êtes bon! Je vais la chercher, vous l'envoyer: je lui dirai que c'est vous qui la demandes". The Regisseur's part includes the lyrics: "Fort bien, va vite, cours je l'attends (apart) Voilà ce qui s'appelle se confier au Renard." The final system shows Colin's return with lyrics: "oui vous dirés à cette belle" and "faut-il que vous soyés cru...". The Regisseur's part in this system has the lyrics: "bien oui je dirai à cette belle".



et le pour colin qui vous aime tant  
 fort bien fort bien soyés cruel le pour Colin qui  
 faut il que vous soyés cruel le *eh non, non, non*  
 vous aime tant soyés cruel le cela s'en-  
 exprimés bien l'ardeur fidele que pour  
 tend cela s'entend j'exprimerai l'ardeur fidel le  
 et le mon cœur ressent le mien, le mien,  
 que pour et le mon cœur ressent le tien, le tien, cela s'en-



exprimés lui lardeur fidel. le que pour et le mon cœur res-  
 sent, cela s'entend  
 sent exprimés lui lardeur fidel. le que pour et le mon cœur res sent exprimés lui lar-  
 deur fidel. le que pour et... le mon cœur res... sent,  
 ce là, s'en tend cela s'entend,

## SCENE IV.

LE BAILLI LE REGISSEUR

LE REGISSEUR

Ah! Monsieur le Bailli! vous me voyés  
dans une mresse un enchantement!...

LE BAILLI

De quoi donc?

LE REGISSEUR

Je viens de voir la petite Helene; elle est

ravisante, ma foi; je m'en tiens a celle-  
ci; il faut qu'elle ait le prix, Monsieur le  
Bailli; il faut qu'elle ait le prix.

LE BAILLI

Que dites-vous? Je suis homme integre, et  
de plus il faut que mon jugement soit confir-  
mé par tout les notables du village.

LE REGISSEUR

Monsieur le Bailli, quand elle n'auroit  
qu'un accessit, la qu'un pauvre petit accessit,



*par bleu je l'épouse*

LE BAILLI

*Doucement je dois vous prévenir qu'elle est bien éveillée et que vous pourriez bien vous repentir peut être . . .*

LE REGISSEUR

*Eh non, non . . .*

LE BAILLI

*Patience il faut voir la fille de Madame Grignard.*

LE REGISSEUR

*Madame Grignard.*

LE BAILLI

*Oui, la veuve du Tabellion: c'est une franche Picarde, un dragon de vertu, qui m'est fort nécessaire pour distinguer la sagesse: je ne sais comment elle fait, rien ne lui échappe; mais si elle est sévère pour les moindres fautes, elle est la première à rendre justice au mérite: son nom seul fait trembler toutes les filles du village et les contient dans dans le devoir. Jugés si sa fille doit être sage!*

LE REGISSEUR

*Si sa fille lui ressemble, vous me faites trembler aussi une Honesta est pire qu'une coquette.*

LE BAILLI

*Tenez, tenez, voici Madame Grignard avec sa fille Thérèse.*

## SCENE V.

LE BAILLI LE REGISSEUR

M.<sup>e</sup> GRIGNARD THERESE

M.<sup>e</sup> GRIGNARD

*Monsieur le Bailli (Elle fait une grande révérence avec Thérèse) (au Régisseur.) Monsieur (elle fait une autre révérence au Régisseur et sa fille n'en fait qu'une demié) (A sa fille) Trai-*

*tes donc la révérence plus bas. (au Régis.) J'ai l'honneur de vous présenter . . . (elle fait une troisième révérence.)*

LE REGISSEUR

*Elle est encore bien jolie celle ci, mais il me paroit qu'elle a du chagrin.*

M.<sup>e</sup> GRIGNARD

*Elle n'en a point de sujet. Réponds donc.*

THERESE

*Monsieur, je fais tout mon possible pour n'en point avoir.*

M.<sup>e</sup> GRIGNARD *pinçant sourdement le bras de Thérèse*

*Que dites vous donc là?*

THERESE

*Ahi, ahi, ahi!*

M.<sup>e</sup> GRIGNARD

*Soyez gaie, petite fille.*

THERESE *en pleurant*

*Oui, ma mere . . .*

LE BAILLI

*Doucement, doucement,*

LE REGISSEUR

*Elle paroît raisonnable.*

M.<sup>e</sup> GRIGNARD

*Elle n'auroit qu'à ne pas l'être. Je me donne assez de peine après elle.*

## SCENE VI.

M.<sup>e</sup> GRIGNARD THERESE

LE BAILLI LE REGISSEUR

COLIN ET HELENE

COLIN *accourant*

*Elle va venir, elle va venir: dès qu'elle m'a vu, elle a fui comme à son ordinaire: mais elle a pris un autre chemin qui la conduit ici.*

M.<sup>e</sup> GRIGNARD

*Qu'est ce donc qu'il veut dire?*

HELENE *sans être vue.*



Allegro 18.

P.  
 Helene *J'aime à vous entendre chanter gentils oiseaux de*  
 M<sup>re</sup> Grignard  
 Colin  
 le Bailli  
 le Regisseur

F.  
*ces boeca... ges*  
*Que vient il nous conter, que vient*  
*La voila, la voila vous pouvés l'écouter*  
*Que vient il nous conter que vient*  
*Que vient il nous conter que vient*  
 P. F.



je voudrais imiter vos doux accens et vos rama...

il nous con-ter.

il nous con-ter.

il nous con-ter.

ges

que vient il nous conter

la voilà, la voilà vous pouvez l'écouter.

que vient il nous con

P. F.



je voudrais imiter vos doux accents et vos ramanters  
je me sens agiter

(Helene paroit en achevant de chanter. Elle a une Corbeille suspendue à son côté; dans cette corbeille sont deux guirlandes.)

### SCENE VII.

Les Acteurs précédens, HELENE  
HELENE  
Bon jour Monsieur le Bailli; voilà les guirlandes que j'ai faites pour parer tan-

tôt Therese et Nicole, mes deux bonnes amies.

LE BAILLI

C'est fort bien.

LE REGISSEUR

La chere petite! vous n'en etes donc point jalouse?

HELENE

Point du tout si elle sont plus sages que moi tant mieux; cela fera plus



*d'honneur au village.*

COLIN *a part*

*Oui, c'est le cœur le plus honnête...*

LE REGISSEUR

*Ah! Monsieur le Bailli...*

LE BAILLI

*De la reflexion.*

HELENE, *à Thérèse, en lui présentant  
la guirlande,*

*Tiens, ma chère amie.*

THERESE

*Voulez-vous, ma mère?*

M.<sup>e</sup> GRIGNARD

*A quoi cela sert-il?*

LE BAILLI *à Thérèse*

*Prenés, Prenés.*

M.<sup>e</sup> GRIGNARD

*Eh bien! soit. Non!... vous ne serez pas  
oubliée, vous avez aussi cueilli des fleurs  
pour vous; car...*

COLIN *en s'approchant*

*Hélène n'a pas besoin de parure.*

HELENE

*Le voilà encore! Je le verrai donc partout.  
Monsieur le Bailli, défendez lui absolu-  
ment de me suivre.*

*(Elle sort)*

LE BAILLI *à Colin,*

*Si cela t'arrive...*

COLIN *tout étonné.*

*Mais, Monsieur le Bailli... Monsieur le  
Regisseur...*

LE REGISSEUR

*Un autre lui est destiné.*

COLIN

*Ah! ciel!*

LE BAILLI

*Nous te défendons de la voir.*

LE REGISSEUR

*Et de l'aimer*

*(Colin se retire désespéré)*

LE BAILLI

*Ne vous inquiétez pas; il ne vous nuira  
point, j'y vais mettre bon ordre. Hola!  
(à un Sergent.) Que Colin soit aux arrêts  
dans sa maison et que l'on le garde a vue  
jusqu'à demain.*

## SCENE VIII.

LE BAILLI LE REGISSEUR

M.<sup>e</sup> GRIGNARD

M.<sup>e</sup> GRIGNARD

*Vous croyés qu'Hélène le fuit tout de bon.  
Je n'en suis pas la dupe.*

LE BAILLI

*Il faut nous instruire de tout; c'est votre  
emploi c'est votre devoir.*

M.<sup>e</sup> GRIGNARD

*Eh bien! j'ai déjà plusieurs notes a vous  
remettre.*

LE BAILLI

*Suivés moi j'ai de mon côté une affaire im-  
portante à vous communiquer.*

M.<sup>e</sup> GRIGNARD

*Venés ma fille*

LE BAILLI

*Non, il faut que Monsieur l'interroge en par-  
ticulier, c'est la règle. (bas au Regisseur.)  
Je vais lui parler à votre sujet.*

LE REGISSEUR

*Attendés, attendés rien ne presse encore.  
(Madame Grignard sort en faisant signe  
à Thérèse de s'observer et d'un air de  
menace)*

## SCENE IX.

LE REGISSEUR THERESE ET  
THOMAS *dans le fond du Théâtre.*



LE REGISSEUR *à part.*

*Helene, Helene! ah! ce seroit bien dommage.*

THOMAS

*La mere est partie: si je pouvois trouver le moyen de parler à ma chere Therese!*

LE REGISSEUR

*Eh bien! Therese!*

THERESE *appercevant Thomas*

*Ah!*

LE REGISSEUR

*Qu'avez vous?*

THERESE

*Rien, Monsieur; c'est que je soupire.*

LE REGISSEUR

*Ouvrés moi votre petit cœur. Pourquoi êtes vous donc si triste?*

THERESE

*Helas! Monsieur, ne faut-il pas être triste, quand on veut être sage?*

LE REGISSEUR

*Je trouve qu'elle a raison. Voilà de la franchise, c'est ce que j'aime. Oui je conçois que votre mere vous gêne beaucoup, elle est un peu revêche, la bonne femme. Il y a long-tems qu'elle est sage n'est-ce pas?*

THERESE

*C'est ce qu'elle me dit tout les jours.*

LE REGISSEUR

*La sagesse est aimable et douce à votre âge, mais avec le tems elle s'aigrit.*

THOMAS *à part*

*Ce diable d'homme ne s'en ira pas. (Haut) Monsieur, Monsieur le Régisseur le Bailli vous demande; c'est bien pressé, allés, allés vite.*

LE REGISSEUR

*Ou*

THOMAS

*Ici près: non, chés lui au bout du village.*

LE REGISSEUR

*Pour quel sujet?*

THOMAS

*C'est au sujet . . . .*

LE REGISSEUR

*D'Helene*

THOMAS

*Justement, d'Helene; dépêchés-vous.*

LE REGISSEUR

*J'y cours, conduis-moi.*

THOMAS

*Oh! j'ai bien d'autres commissions à faire*

LE REGISSEUR *à Therese.*

*Allés rejoindre votre mere, nous nous reverons. (Il sort.)*

SCENE X.

THOMAS THERESE

THOMAS

*Je respire: ah! Therese!*

THERESE

*Que voulez-vous, Thomas? Laissez-moi.*

THOMAS

*Arrêtés . . . .*

THERESE

*Si ma mere . . . .*

THOMAS

*Un moment.*

THERESE

*Non.*

THOMAS

*Si vous ne voulez que je meure . . . .*

THERESE

*Je nentends rien.*

THOMAS

*Prenés du moins ce gage de ma foi. (en s'en allant.) Je me recommande à vous, je me recommande à vous.*

THERESE



Je suis toute saisie, que m'a-t-il donné là?  
 j'en ai pas eu le temps de refuser... Mon trouble,  
 mon embarras... Voyons ce qu'il m'écrit.  
 "Chère amie, le Bailli a refusé de m'inscri-  
 "re; je viens d'apprendre que j'ai un rival,  
 "mais je ne crains rien dès que vous serez  
 "Rosière; ne vous contraignez plus, vous  
 "serez maîtresse de choisir entre nous, et si  
 "vous avez pour moi de la préférence, mettez  
 "à votre côté cette rosette; ce sera signe que  
 "je pourrai me présenter pour vous obtenir  
 "malgré tout ce qu'on pourra faire; si non  
 "je ne songerai qu'à me désespérer.

THERESE

Qu'à se désespérer!... Malgré son amitié  
 pour moi, je ne ferai rien contre la vo-  
 lonté de ma mère. Relisons la lettre.

## SCENE XI.

M.<sup>e</sup> GRIGNARD THERESE.M.<sup>e</sup> GRIGNARD

Qu'avez-vous là? Un ruban! une lettre!

THERESE *à part*

Je suis perdue

M.<sup>e</sup> GRIGNARD

Voyons

THERESE *pendant que Madame*

Grignard lit tout bas la lettre.

Que lui dirai-je? après tout, ce n'est  
 pas ma faute; j'en y suis pour rien.

Il vaut mieux avouer à ma mère...

M.<sup>e</sup> GRIGNARD

(Elle lit.) "Mettez à votre côté cette ro-  
 sette. Ce n'est pas pour vous cette lettre

THERESE *tremblante*

Ma mère...

M.<sup>e</sup> GRIGNARD

Si je le savais, je vous étranterois  
 sur le champ.

THERESE

Ma mère je vous dirai franchement que  
 j'ai trouvé ici tout à l'heure...

M.<sup>e</sup> GRIGNARD

Ah! ah! vous avez trouvé...

THERESE

Oui.

M.<sup>e</sup> GRIGNARD

Ici

THERESE

Oui

M.<sup>e</sup> GRIGNARD

Ce ruban, cette lettre? C'est différent;  
 car si c'étoit autrement, je l'écraserois.

THERESE

Je vous demande par don ma mère;  
 mais...

M.<sup>e</sup> GRIGNARD

Ce billet ne peut pas être pour Nicole;  
 elle est si bête! Cela ne sait seulement  
 pas lire. Il ne peut pas être pour vous,  
 car j'ai trop bien pris mes précautions.  
 (*à part.*) Selon les apparences, il est de  
 Colin pour la petite Hélène; il l'aura  
 laissé tomber; Oui c'est ce là, (*à Thérèse.*)  
 Ecartés: donnez cette rosette à Hélène  
 puisqu'elle lui est destinée; mais don-  
 nez la comme de vous même, et sans  
 explication.

THERESE

Ma mère, cela ne fera-t-il point de tort  
 à ma bonne amie?

M.<sup>e</sup> GRIGNARD

Vous raisonnez! Suis-je capable de  
 faire tort à personne; mais je veux sa-  
 voir la vérité. Si Hélène est innocente, je  
 prendrai sa défense; et si vous étiez  
 coupable... Je crois que vous haussez  
 les épaules!



# ACTE TROISIEME

## SCENE I.

Madame GRIGNARD, THERESE

M<sup>e</sup>. GRIGNARD.

*Oui, vous ferez ma volonté; ou.... ce n'est pas que je prétende que vous soyez Rosiere au pré-judice d'une autre; mais j'ai mes raison. Remettez cette rosette à Helène cōme je vous l'ai dit: si j'ene la lui vois pas, j'em'en prendrai à vous. (à part.) Allons trouver le Regisseur. (Elle sort)*

## SCENE II.

THERESE, seule

*Quel triste état! vingt fois j'ai été sur le point de me jeter aux pieds de ma mere pour lui dé-couvrir.... mais sa colere est si terrible!... Si je me tais Helène sera soupçonnée: si je parle, je vais nuire à Thomas; il sera chassé du village: à quoi me resoudre?*

19 *Allegretto*

Violini.

Therese

Basso.

*Comment comment obé-ir com-*

*ment obé-ir à ma mé-re? Je dois feindre; Je suis sin-ce-re,*



*Et mon cœur n'est pas sans pi-tié: Et mon cœur n'est pas sans pi-tié.*

*Pourai-je trahir trahir l'ami-tié Cette ami-tié qui m'est si ché-re!*

P

*Qui m'est si ché-re si ché-re Comment obé-ir Comment obé-ir a ma*

*me-re comment o-bé-ir a ma me-re Peut-être en cor.... Peut-être...*

F P

*Je dois m'en aller Je dois m'en aller Peut-être en cor peut-être.... J'ai tout a craindre*



*J'ai tout a craindre tout a craindre si jene scai pas me contraindre*

*Ah! s'il m'étois permis d'ai-mer: Thomas n'auroit pas à se plain-*

*dre s'il m'é-toit permis d'ai-mer: Non, non, non, Thomas n'auroit pas à se*

*plaindre s'il m'étoit permis d'ai-mer, s'il m'étoit permis d'ai-mer Il faut il*

*faut obe-ir Il faut obe-ir a ma me-re Je dois feindre;*

P F P F



*Je suis sin-cé-re Et mon cœur n'est point sans pitié n'est point sans pi-*

*tié Pour rai-je trahir tra-hir l'amitié plus en cor en cor.*

*Alleg.*

*Tout me deses-pe-re tout me deses-pe-re tout me deses-pe-re comment o-bé-*

*ir à ma me-re com-ment obé-ir com-ment obé-ir.*

*Tout me deses-pe-re com-ment o-bé-ir à ma me-re com-ment o-bé-*



ir à ma me-re.

F

### SCENE III.

HELENE THERESE .

HELENE , ( sortant de la Maison . )

Ah ! c'est toi, ma bõne amie ? que t'est-il arrivé ? Tu pleures

THERESE .

J'en ai sujet.

HELENE .

Ah ! ne pleure donc pas ; tu me ferois pleurer aussi, et je n'aime point à pleurer moi ; qu'est-ce que tu as ? ( Helene tire son mouchoir, essuie les yeux de Therese et l'embrasse . )

THERESE .

C'est que ma mere m'a grondée ; elle gronde toujours c'est sa coutume .

HELENE .

Là, là, ne t'afflige pas ; c'est ta mere, et tu dois lui obeir en tout.

THERESE .

En tout ; mais elle me commende des choses . . .

HELENE .

Cen'est pas à toi à examiner si elle a raison, si elle a tort ; et je ne t'estimerois point, si tu n'obeissois pas, à ta mere .

THERESE , ( apart )

Non, je ne pourrai jamais m'y resoudre . ( haut ) Tiens, si je n'etois pas naturellement sage, il y a de certains momens, je crois, où elle me ferait ha- ir la sagesse .

HELENE .

Ah ! que dis-tu là ?

THERESE .

Tu es bien-heureuse, toi ta mere ne te deffend rien.

HELENE .

Non ; mais si j'avois quelque chose qui lui de- plût, oh ! tout de suite, tout de suite . . .

THERESE .

Tu ne pourrois pas te nir avec la mienne .

HELENE .

En quoi est-elle donc si ridicule ?

THERESE .

Eh bien ! tiens, par exemple, il y a quelques jours, ( c'etoit un Dimanche ) elle me fait marcher devant elle mon livre sous le bras . - Baissez votre coëffe, petite fille . - Oui, ma mere . Tout en la baissant, je rencontrais les regards d'un jeune garçon qui me fixoit, mais d'un air . . . tiens, j'en suis si émue que je laisserois tomber mon livre sans m'en appercevoir .

HELENE .

Oh, oh !

THERESE .

Tout de suite il le ramasse, me le présente . - Mademoiselle n'est-ce pas à vous ? . . . - Oui Monsieur je vous remercie . - Bien obligé, bien obligé, Monsieur, lui dit ma mere . Et puis à moi, pif, paf, deux soufflets ! - voilà Mademoi- selle pour vous apprendre à laisser tomber vo- tre livre .

HELENE . ( gaiement . )

Ne pense plus à tout cela, et partage la joie qui anime aujourd'huy tout le village.



20 *Andantino*

Violino

HELNE

Basso

*Helene.*  
*De cette*

*fê-te qu'on apprê-te Theres - se doit avoir l'honneur. Dans celle attente sois con-*

*ten-te ce jour as - su - re ton - bonheur. Dé - jà les cœurs d'in - tel - li -*

*gen-ce couron - nent la sa - ges - se en toi ; Tu mé - ri - tes la pré - fé -*



*un poco forte*

*Hélène*

*Therese*

*Tu me rites la préférence Non, non, le*

*Non, non, le prix n'est pas pour moi. Tu mérites la préférence Non, non, le*

*un poco forte*

*Mineur*

*prix n'est pas pour moi.*

*prix n'est pas pour moi. Ta gaité su-re me ras-su-re Ton cœur. Ne*

*p*

*Mais un riens blesse ta sagesse, Tu crains jusqu'au moindre danger.*

*sçau-rois s'enga-ger.*



*Maggiore*

*un poco forte.*

*Therese.*

*Therese*

*Helene*

*Tu merites la préfe-*

*Helene ah! quelle d'ifference! je dois prendre Exemple sur toi. Tu merites la préfe-*

*un poco forte.*

*rence. Non, non, le prix n'est pas pour moi.*

*rence. Non, non, le prix n'est pas pour moi.*

F

## SCENE IV.

M<sup>e</sup>. GRIGNARD. THERESE, HELENE

M<sup>e</sup>. GRIGNARD (*passant derrière Thèrese*)  
Hem, hem!

THERESE (*voyant sa mere.*)  
(*apart*) Non, je ne me sens pas capable...

HELENE.  
Qu'est-ce qui t'occupe? Que regarde-tu?

THERESE.  
Ah! cette rosette... ma mere ne veut pas que je la porte; c'est pour cela qu'elle ma grondée.

HELENE.

Eh! bien! ne la porte pas; quelle enfance! donne, donne-la moi; je la porterai pour l'amour de toi.  
(*Helene arrache la rosette.*)

THERESE  
Arrete, ma bonne amie; il faut que je te dise...  
Arrete... J'aime mieuc m'exposer à toute sa colere  
(*Elle veut lui reprendre la rosette.*)

M. GRIGNARD,  
A quoi vous amusez-vous là, petite fille! Allons, rentrez, rentrez devant moi.  
(*Elle enferme Thèrese dans sa maison, et va trouver le Regisseur qui paroît au fond du Théâtre*)



# SCENE V.

M<sup>e</sup> GRIGNARD HELENE  
LE REGISSEUR.

HELENE (à part)

*La pauvre enfant! Que je la plains! La gronder pour si peu de chose!*

M<sup>e</sup> GRIGNARD

(au Regisseur dans le fond du Théâtre.)

*Monsieur le Regisseur, la lettre que je vous ai fait lire est peut-être une étourderie de Colin; mais la roselette que vous voyez à Helene pourra servir à nous faire connoître si effectivement elle est d'intelligence.. Examinez-la sans lui rien dire encor de tout ceci.*

LE REGISSEUR.

*Laissez moi faire, je vais l'examiner très sévèrement (à part.) Serait-il possible!*

# SCENE VI.

LE REGISSEUR HELENE

LE REGISSEUR \*

*Helene, c'est vous que je cherche.*

HELENE

*Ah! Monsieur le Regisseur!*

\* Dans cette Scene le Regisseur se propose d'interroger Helene, avec la plus grande sévérité, mais il se livre, malgré lui de tempo en tempo, à son caractère, et finit par être enthousiasmé d'Helene.

LE REGISSEUR.

*Comment va la gaieté?*

HELENE, (gaiement.)

*Oh! toujours de même; Monsieur, je n'ai aucun souci, ma mere me laisse faire tout ce que je veux.*

LE REGISSEUR, (à part.)

*Elle est charmante. (haut.) Mais cette gaieté la peut vous mener loin, Les amans sont gais aussi et l'innocence de votre âge empêche de voir des dangers.*

HELENE.

*Des dangers! bon!... Je les connois tous.*

LE REGISSEUR.

*Comment?*

HELENE.

*Ma mere m'a instruite de tout, m'a tout dit, le bien, et le mal.*

LE REGISSEUR.

*Vous me surprenez.*

HELENE

*Oui le bien pour le suivre, et le mal pour l'éviter.*

LE REGISSEUR.

*Ma foi, en deux mots, voilà toute l'éducation (haut.) mais, ma chere en fait on peut s'y méprendre.*

HELENE

*Jamais, jamais.*

21

Allegro

Violon

HELENE

Basso



il tant de façons Quand on sçait bien vivre ! L'honneur a plus de pouvoir Que tout  
ce qu'on peut sçavoir. Pour ap - prendre mon de - voir, Mon cœur est mon li - vre.

LE REGISSEUR.

Hem ! le cœur d'une jeune fille est un livre où il y a souvent bien des fautes à corriger. Hélene, Hélene, on m'a dit bien des choses de vous.

HELENE, (riant.)

Bon Monsieur, contez - moi donc ça.

LE REGISSEUR.

Oui, jolie comme vous êtes vous devez avoir bien des amoureux.

HELENE

Ah ! cela se peut, j'en sais rien.

LE REGISSEUR.

Vous savez du moins que Colin...

HELENE.

Colin ?

LE REGISSEUR.

Il vous aime il me l'a dit et tout le monde le sçait, mais c'est fort naturel. Jen juge par moi même. Ah ! petite mignonne.

22

Tempo di minuetto gracioso.

Le Regisseur

Est-on de glace Quand on est vis jeune et badin!



*L'Amour pour chasse L'Amour est fin. Le tendre Colin Me paroît malin; Et moi-même à sa*

*pla-ce Voyant tant d'attraits, Malgré moi j'aurois De l'auda - ce. Da capo.*

HELENE.

*Oh! je vous prie, Monsieur, de ne me point parler de Colin; il n'y a que lui au monde qui me fasse de la peine.*

LE REGISSEUR.

*Avez vous quelque chose à lui reprocher?*

HELENE.

*Oh! non Monsieur; chacun vous en dira du bien.*

LE REGISSEUR.

*Vous auroit-il manqué d'égards, de respect?*

HELENE.

*(fierement, et en suite avec une vivacité qui s'augmente de plus en plus.)*

*De respect! Il me connoit, Monsieur; et, quoique Colin ne soit qu'un paysan il a des sentimens; c'est mon pere qui l'a élevé comme son propre fils, côme moi-même; et il n'y a peut-être pas un garçon dans le village qui ait autant d'honneur, de probité...*

LE REGISSEUR. *(ironiquement)*

*Et vous le haïssez!*

HELENE *(avec émotions)*

*Oh! tant qu'il m'est possible je ne saurois en tendre parler de lui tranquillement.*

LE REGISSEUR.

*Cependant on vous soupçonne, et Madame Grignard..*

HELENE *(reprenant sa gaieté)*

*Je ne crains rien.*

LE REGISSEUR. *(à part.)*

*Cette noble assurance paroît la justifier. (haut.) Il est vrai que dans ce Village, on est si difficile... Le moindre desir, la moindre foiblesse... Qu'est-ce que c'est que tout ce la? est ce qu'il ne faut pas passer quelque chose aux jeunes filles? Que diable! on n'est pas chez des Turcs, Allons, allons, jetez cette rosette; elle vous perdroit, ce seroit la preuve de votre intelligence avec Colin.*

HELENE.

*Ciel! que dites-vous?*

LE REGISSEUR.

*Il se flatte de vous obtenir par ce moyen. J'ai vu sa lettre; nous savons tout, cette rosette vient de lui.*

HELENE.

*Il auroit osé!... Mais elle vient de Therese.*

LE REGISSEUR.

*N'importe, n'importe, cette diablesse de Madame Grignard pourroit bien aussi avoir machiné quelque chose... Là, en conscience, vous n'aimez donc pas Colin!*

HELENE.

*J'en'aimerai jamais personne sans l'aveu de ma mere.*

LE REGISSEUR.

*Ah! vous me ravissez. Soyez donc tranquille. Vous êtes débarrassée des importunités de ce Colin; il est aux arrêts chez lui jusqu'à demain, un sentinelle à sa porte.*



HELENE .

*Aux arrêts!*

LE REGISSEUR .

*Je vois que cela vous fait plaisir .*

HELENE .

*Ah ! Oui . On a bien fait .*

LE REGISSEUR .

*Je vous prends sous ma protection . Nous ferons taire tous les caquets : et que vous soyez Roviere ou non , je vous épouse .*

HELENE .

*Vous , Monsieur ?*

LE REGISSEUR .

*Oui , par ma foi .*

HELENE .

*Ma mere...*

LE REGISSEUR .

*Y consent , cher trésor , petit amour .*

HELENE .

*Et Monsieur le Bailli...*

LE REGISSEUR .

*Le Bailli !... Vous m'avez fait peur . Oui , oui , tout est arrangé .*

HELENE *(se laissant tomber sur le banc)*

*Monsieur excusez .*

LE REGISSEUR .

*Elle y est sensible .*

23 Allegro

Violon

Le Regisseur

Basso

*Toujours joy-*

*eux si l'Himen nous assemble Nous aurons en semble Des jours de-li-ci -*

*eux oui Nous aurons en-semble si l'hymen nous as - sem - ble Des*



*forte assai*

*jours dé-lici-eux Des jours dé-li-ci-eux .*

*P*

*L'Amour heureux viendra dans le mé-*

*F P*

*nage fier de son ouvra - ge jouer entre nous deux. L'in-no - cence et la beau-*

*F*

*té la dé - cence et la gay - té. Fe - ront ma fe - li - ci - té feront.*

*f F P F P*

*ma fé - li - ci - té. Je ne sçais rien de si rude De si*



tris - te qu'une prude toujours sa - ge par é - tu - de.

Mais ... Quand la sa - ges - se rit et ca - res - se Elle in - té - re - se Par.

sa douceur le Ciel a - va - re, Du bien si ra - re me le pré - pa - re Dans votre cœur,

## SCENE VII.

HELENE, seul

Je n'en reviens point! tout est arrange... Ma  
mere consent... Cette rosette est de Colin; il sera  
capable... Et j'aimerois Colin!

## SCENE VIII.

HELENE, COLIN.

COLIN (sur le haut du mur qui est au fond du Théâtre)

Mon malheur est confirmé. Je ne serai point té-  
moins du bonheur d'un rival.

HELENE.

Que vois-je! il va se blesser.

COLIN (s'élance du mur sur l'arbre et se laisse  
(glisser jusqu'en bas.)

Je quitte le pays.

HELENE.

Je veux le confondre!

COLIN.

Je l'apperçois je ne puis plus soutenir sa vue.

HELENE.

Arretez, Colin.

COLIN.

Vous m'appellez! Ah! cher Helene, vous cessez  
de me fuir!

HELENE.

Oui, le plus méchant de tous les hommes; oui,  
c'est moi qui vous appelle. Justifiez - vous, si  
vous le pouvez du tort que vous me faites.

COLIN

Du tort que je vous fais!

HELENE.

Ecoutez - moi; oui, c'est pour la dernière fois  
que je vous parle; oui, justifiez - vous du tort  
que vous faites, si vous êtes encor honnête garçon.

COLIN.

En quoi sui-je coupable?



HELENE .  
 En quoi pouvez vous l'ignorer?  
 COLIN .  
 Oui, daignez me l'apprendre.  
 HELENE .  
 Eh bien! (à part) Je n'ai pas la force de m'expliquer.  
 COLIN .  
 Achevez et soyez sûr...  
 HELENE .  
 Eh bien! j'étois tranquille; je me li vrois à la gaieté,  
 je partageois les plaisirs innocens de mes compagne.  
 COLIN .  
 Qui vous empêche de jouir encor?  
 HELENE .  
 Votre présence que j'ene puis supporter; vous me  
 causez un trouble... mille inquiétude... On a re-

marqué vos empressemens pour moi on me  
 soupçonne... O ciel! on me soupçonne de les  
 approuver!  
 COLIN .  
 Quoi! les soins les plus respectueux!...  
 HELENE .  
 Ne peuvent m'en imposer: vous formé le projet  
 le plus offensant... Vous avez employez un dé-  
 tour injurieux: vous m'avez cru capable de-  
 tre sensible .  
 COLIN .  
 Hélené, je vous jure...  
 HELENE .  
 Non perfide, non; vous m'aimez .

24 *Andantino moderato*

Violino .

HELENE .

Basso .

Eh! pourquoi me suivre sans cesse. Quels vœux o se rois  
 tu former. Renonce au de-vir qui te presse veux tu m'obli-ger à t'ai-mer  
 tu fais mon tourment et ma gêne. Faut-il t'assurer de ma haine Eh! bien... Co-



*poco. F*  
*lin... Qui!... oui je te hais!... Oui... oui, je te hais!... Ah! ne*  
*poco F*  
*P F P*  
*Nous revoyons jamais De mes pieds tu cherche les traces me su-*  
*P F P*  
*rant ton pas sur le mien je quitte un gazon tu ty places tu caresset toujours mon chien.*  
*Si je dis une chansonnette tu la reprend sur ta Musette Co-lin... co-lin*  
*poco. F*  
*Oui je te hais. Ah! ne nous revoyons j'amaais. J'ai vû sur l'écor ce d'un*  
*poco. F P*



chaïme mon nom écrit en laos d'amour Est-ce à tort que je m'en allarme je le

vois en-cor chaque jour. Il s'accroit tant plus je l'essa-ce Car trop profond en est la

trace c'est toi Colin que... Que je te hais. Oui oui je le hais.

Ah! ne nous revoyons jamais. Colin Mo derés ce courroux extrême qu'a vés

vous a me reprocher Vous ai-je dit que je vous aime non, j'ai bien scû m'en empêcher quel ef-



fort pour moi quelle gêne hélas d'ou vient donc tant de haine je vous déplais Oui je m'en

*helene* *Colin*  
vais On ne merever ra jamais. Ah! ne nous revoiyons jamais Quoitume hais

*Helene.*  
*Helene* *Colin* Oui je te hais ahne nous revoiyons jamais. jamais ja-  
Oui je te hais Quoitume hais Quoitume hais onne merever-ra jamais jamais ja-

mais ahne nous revoiyons jamais - - - jamais - - - jamais.  
mais onne mereverra jamais onne merever ra jamais onne me revera jamais.



HELENE

C'est trop, je ne veux plus rien entendre, tiens mechant, voilà cette rosette que... J'écouffe, (Elle ramasse la rosette et la jette a Colin elle sort)

SCENE IX.

COLIN seul.

Cette rosette... que veut elle dire? Je l'ai vu s'attendrir, je n'ose croire... (baisant la rosette)

SCENE X. THOMAS COLIN

THOMAS à part

Que vois je ma rosette entre ses mains,

COLIN

Je ne puis plus pretendre à Helene, c'en est fait j'ai pris mon parti.

THOMAS

Il a pris son parti, c'est déjouer Therese

COLIN

Ceruban sera toujours contre mon cœur.

THOMAS

Je n'ai sacrifié Colin est le rival qu'on me prefere.

25

The musical score consists of several systems of staves. The first system includes a treble clef staff with a 3/4 time signature and a bass clef staff. The treble staff begins with a forte dynamic 'F' and the word 'Chaconne'. The second system features two vocal lines: 'Thomas' in the upper staff and 'Colin' in the lower staff. The lyrics for this system are 'Il faut rendre rendre, Eh! qu'oses tu pré-'. The third system continues the vocal lines with lyrics '- tendre? ce gage de ma foi qu'elle a reçu de moi, quoi de toi? oui de moi, qu'elle'. The fourth system includes a treble clef staff with a 'Majeur' (Major) key signature and a piano dynamic 'P'. The fifth system continues the vocal lines with lyrics '... reçu de moi, quoi de toi? oui de moi ce gage de ma foi. Elle a pu de toi recevoir aumépris'. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.



de son devoir, au mépris de son devoir... non non non je ne puis le concevoir, je veux sa-

voir, tho. en as-tu le pou. voir? perds un frivole es-

Je veux sa... voir bientôt tu vas savoir si j'en ai le pou.

voir en as-tu le pouvoir? Thomas c'est ce qu'il faut savoir, ou c'est ce qu'il faut voir, voir bientôt tu vas savoir Colin si j'en ai le pouvoir et c'est ce qu'il faut voir



*Helene*

*ah tout doux tout doux pourquoi ce courroux, ah Thomas Colin que est ton des sein tu me*

*bassons*

*Col*

*fait trembler par ta fureur, tu veux donc troubler toujours mon cœur! Un rival a donc*

*scum ériter ? je ne puis surmonter ma cole . . . . . re arrête, téméraire,*



*Mineur*  
*Colin* *Helene* *Thomas*  
*arrête, téméraire, Ô ciel que dois je fai- - - - - re: nous quitter. Ah! d'ai-*

*helene*  
*-gnés d'aignés m'écouter; je dois vous respecter, mais je dois soutenir mes droits. ouï Colin a tort*

*Majeur*  
*Colin*  
*ouï sans doute il a tort calmés ce transport et soyés tous deux d'accord, je n'aurois pas pré-*



*vù j'en aurois jamais cru quel outra.....ge tho. hel. + mais au nom des Dieux quite donc ces*

*j'entra...ge*

*Col. ah j'éprouve un sort plus cruel que la mort... P P P puis qu'il faut parler*

*thom.*

*...net... apprenés le sujet, voi ci le fait, voici le fait... il ai.*



*me un je ne objet . . . que j'adore en secret beauté sage et fier, mais je suis di-*

*hel. Col. la paix. la paix la paix venés venés mamere*  
*ah non jamais viens je veux savoir . . .*  
*. . . cret je vais*

*venés venés mamere,*

*en as tu le pou . . . voir? perds un frivole espoir*  
*je veux ra . . . voir . . . bientôt tu vas sa voir, si j'en ai le pou . . . voir,*



*helene*  
*Michelle* *Eh tout doux tout*  
*en as tu le pouvoir Thomas c'est ce qu'il faut savoir oui c'est ce qu'il faut voir,*  
*bientôt tu vas savoir Colin si j'en ai le pouvoir et c'est ce qu'il faut voir*  
*doux pour qu'ice couroux? Colin' quel est ton dessein. je tremble quel*  
*ah Thomas osés vous ensemble quel*  
*col v. llo*



qu'un peut venir, saurez vous jetremble, on va vous punir .

ah! quel est mon malheur!

dois je dou..

Je prendrai mieux mon tems je prendrai mieux mon tems .

... ter de son coeur?

J'entens oui je tât.



*P*  
 fuyés fuyés à qui vous exposés vous, fuyés fuyés fuyés on vient à vous ah! maman ah! ma-  
 va tén va tén va  
 c'en est fait cruel  
 - tendis viens suis moi loin d'elle  
 -- man il peut par-tir mais maman mais maman il va mourir,  
 tén on va venir, on va venir, va tén va tén on va venir, on va ve-nir,  
 -- le je vais par-tir, c'en est fait loin d'elle je veux mourir,  
 d'elle tu peux venir, ton rival ton rival t'appelle pour te punir.



# SCENE XVI.

## LA MARCHÉ.

(Madame Grignard va se joindre à la marche qui arrive dans l'ordre suivant : Jérôme, en suite des Milicien, des Garde-chasses, la Maréchaussée, les Garçons du village en uniforme, les jeunes filles aussi dans leur uniforme, les vieilles Rosières accompagnées de leurs mariés et de quelques petits enfans, ensuite le Bailli, le Régisseur, les Officiers de la Justice, &c.)

(Après cette Marche, le Bailli va se placer dans le bosquet sur un siège à gauche, et le Régisseur sur un autre à droite. De côté et d'autre sont des banquettes pour les Notables du lieu. Les Garçons se rangent d'un côté, les Filles de l'autre, le Peuple garnit le fond du Théâtre. Deux ancienne Rosières portent sur un coussin la couronne de roses, et deux Garçons portent dans un bassin d'argent la bourse de vingt-cinq louis.)

**LE BAILLI.**

(d'un ton imposant, après que tout le monde est placé.)

**SILENCE.** Heureux habitans de ce village, qui ne formez qu'une même famille, c'est à vous à confirmer ou condamner par votre témoignage, le choix que nous allons faire et à décider du prix. Commençons par lire les informations. Si quelqu'un a des accusations à produire, qu'il parle; il sait à quoi l'honneur l'oblige. (Le Bailli lisant.)

» Nicole. Il n'y a rien contre elle.

**Madame GRIGNARD.**

Bon! c'est une petite sottie qui est sage sans savoir pourquoi, le beau mérite!

**LE REGISSEUR.**

Therese.

**LE BAILLI.**

Rien contre elle.

**M. GRIGNARD.**

Je le crois bien.

(Dans cette scene Madame Michele arrive au fond du Théâtre.)

**LE BAILLI,** continuant de lire.

Hélène: voila des notes! Dimanche dernier, on a vu Hélène sortir du bois au déclin du jour; elle est rentrée chez sa mere fort tard.

26

Violino.

SCENE

XVII.

Les Acteurs précédens,

NICOLE

Andante.

NICOLE. N'aisement

Oh! je vien d'entendre Ce garçon ca-

**UNE BONNE VIEILLE.**

La chere enfant c'estoit pour meramener mon chevreau qu'elle a voit trouve.

**LE BAILLI.**

Le Lundi suivant, elle s'est absentée de la maison toute la journée.

**UNE AUTRE VIEILLE.**

J'étois malade; c'étois pour faire mon ouvrage.

**LE BAILLI.**

Tous les Samedis de chaque semaine, Hélène donne une mesure de bled à un jeune garçon qui a grand soin de se cacher.

**UN VIEILLARD.**

Ah! les méchans! C'étoit mon fils pour moi, pour ma femme, pour mes pauvres enfans... Samerele sa voit, jene l'aurois jamais dit, elle ne le vouloit pas.

**M. GRIGNARD.**

Fort bien, fort bien! Je n'y peux plus tenir, vous m'avez commende de parler

**LE BAILLI.**

Et bien! parlez, parlez.

**M. GRIGNARD.**

Hélène est actuellement dans cette maison avec un de ses amoureux.

**LE REGISSEUR.**

Cela n'est pas possible. Comme elle m'auroit trompé!

**M. GRIGNARD.**

Je les ai vus. Therese et Nicole vont bientôt nous informer de tout.

**LE BAILLI.**

S'il est ainsi, je condamne Hélène.

**M. MICHELE.**

Arêtez, Monsieur le Bailli, qu'a-telle fait! Mes voisins, mes voisines, avez v' quelque chose à lui reprocher

**TOUS.**

Non, non, non.

**M. MICHELE.**

Non, elle n'est point coupable. L'honneur a toujours été dans notre famille, le cœur de ma fille m'est connu, il me répond de son innocence.

**M. GRIGNARD.**

Son innocence! tenez, tenez voila la petite Nicole qui nous apporte des nouvelles.



ché dans le moulin Hein hein Il avoit l'air tendre Il étoit chagrin. Elle se fâchoit, il lui reprochoit je n'ai pu comprendre Il se plaignoient tous deux De n'être pas heureux. Oh! ne les-pere pas, Dit Therese à Tho - mas.

M.<sup>e</sup> GRIGNARD.  
 Comment! Therese, Thomas!  
 LE BAILLI.  
 Qu'on les fasse venir.  
 M.<sup>e</sup> MICHELE.  
 Paroissez, ma fille.

**SCENE XVIII** et dernière.  
 Les précédens, THERESE, THOMAS, sortant de la ferme, HELENE COLIN amené par deux Gardes.  
 M.<sup>e</sup> GRIGNARD.  
 Que vois-je.  
 NICOLE.  
 Eh oui! c'est Thomas qui aime Therese; oh! dame, j'ai bien espionné, moi.  
 M.<sup>e</sup> GRIGNARD, à Therese.  
 Vous, avec Thomas!  
 THERESE.  
 Ma mere je vous ai obéi.  
 M.<sup>e</sup> GRIGNARD  
 Voilà Colin qu'on nous ramène, nous allons éclaircir le fait; lisez sa lettre.  
 THOMAS.

Ah! Madame, c'est moi qui l'ai écrite et qui ai donné la rosette à Therese; mais je suis seul coupable, elle n'a point de part...  
 COLIN.  
 Hélène, croyant qu'elle venoit de moi, me l'a rendue avec indignation. Je partois, j'ai sacrifié mon bonheur, ma vie... Et pourquoi m'a ramené-t-on pour quoi.  
 M.<sup>e</sup> GRIGNARD.  
 Je suis confondue.  
 LE BAILLI.  
 Hélène est donc justifiée.  
 LE REGISSEUR.  
 Oh! ma foi, j'en étois bien sur.  
 LE BAILLI.  
 Approchez Hélène, venez recevoir la couronne,  
 LE REGISSEUR.  
 Et ma main; c'est moi qui épouse la Rosiere.  
 COLIN.  
 C'est lui qui l'épouse! mais Hélène est justifiée, je mourrai (On s'approche pour couronner Hélène. Il se laisse tomber contant ber presque sans connoissance d' les bras des Gardes qui l'ont amené.)  
 HELENE, s'attendrissant par degrés.)  
 Ah Ciel! suspendez...  
 LE BAILLI.  
 Qu'avez-vous!



*Violino*

*HELENE*

*Basso*

*Ah! reprenés cette couronne Non 1. ce prix que l'on me donne jenelaipas mérité: Non je 1. 1. Vous voyés un cœur agité j'audois à metromper moi-même Encemoment je sens que j'aime jene veux pointtrahir 1. 1. la vérité. Hélas! hélas! Ilnehait pas. Pour me punir de mafoiblesse*

*asa Mere*

*je renoncea lui pour jamais. Cachés ma honte etmesre grets, cachés ma honte etmes re-grets.*

*Aurai-je encor votretendresse? Jerenonceà lui pour jamais, Oui jerenoncea lui pour jamais.*



Vaudeville

Vous qui cherchez à  
 mériter le prix qu'on donne à la sagesse il est bon de vous visiter plus d'un exemple de foibles se on croit pouvoir tout évilier, trop confi ante est la jeunesse eh bien eh bien vous verés a quoi l'on s'ex po - - - se jeunes filles songés y biensongés y bien il ne faut qu'un rien un petit rien pour perdre le prix de la ro - se



*bien*

*jeunes filles songés y bien*

*jeunes filles songés y bien* ----- *cela prouve bien qu'il ne faut qu'un*

*rien un petit rien un petit rien pour perdre le prix de la rose*

*il ne faut qu'un rien*

*rien un petit rien*



